

## ЮРИДИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД С РУССКОГО НА АНГЛИЙСКИЙ

ДОГОВОР № _____	AGREEMENT No. _____
г. Москва " " <u>ноября</u> 2018 г.	Moscow November __, 2018
<p><b>XXX</b>, именуемое в дальнейшем Поставщик, в лице Генерального директора <b>XXX</b>., действующего на основании Устава, с одной стороны, и <b>XXX</b>, именуемое в дальнейшем Покупатель, в лице Генерального директора <b>XXX</b>, действующего на основании Устава, с другой стороны, а совместно именуемые Стороны, заключили настоящий Договор (далее: Договор) о нижеследующем:</p>	<p><b>XXX</b>, hereinafter referred to as Supplier, represented by Director General of <b>XXX</b>, pursuant to the Company's Charter, on the one hand, and <b>XXX</b>, hereinafter referred to as the Buyer, in the person of General Director <b>XXX</b>, pursuant to the Company's Charter, on the other hand, together called Parties, have concluded the present Agreement (hereinafter the Agreement) on the following:</p>
<p><b>1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА</b></p>	<p><b>1. THE SUBJECT OF THE CONTRACT</b></p>
<p>1.1. Поставщик обязуется поставлять осуществлять поставки пищевых продуктов (далее – «Продукция») Покупателю для использования в предпринимательской деятельности Покупателя, а Покупатель обязуется принимать и оплачивать Товар в соответствии с условиями настоящего Договора.</p> <p>1.2. Ассортимент, количество Продукции согласовываются Сторонами на каждую поставку в соответствующей Спецификации и указываются в товарно-сопроводительных документах.</p> <p>1.3. Поставка Товара осуществляется партиями. Партия - заявленный Покупателем и согласованный с Поставщиком объём Продукции по количеству и ассортименту.</p>	<p>1.1. The Supplier agrees to supply food products (hereinafter "Products") to Buyer for use in entrepreneurial activities of the Buyer, and the Buyer assumes the obligation to accept and pay for the Goods in accordance with the terms of this Agreement.</p> <p>1.2. The range and quantity of Products are agreed by the Parties for each shipment of the appropriate Specifications and indicated in accompanying documents.</p> <p>1.3. Delivery of Goods is carried out by lots. The lot is Product volume stated by the Buyer and agreed by Supplier in quantity and range.</p>
<p><b>2. КАЧЕСТВО, ТАРА И УПАКОВКА.</b></p>	<p><b>2. QUALITY, CONTAINER AND PACKAGING.</b></p>
<p>2.1. Качество Продукции должно соответствовать обычным, установленным требованиям безопасности и подтверждено сертификатами соответствия, качества и другими необходимыми документами согласно действующему российскому и международному законодательству.</p> <p>2.2. Продукция должна содержать информацию в соответствии с требованиями действующего российского и международного законодательства. Макеты этикеток, наносимых на продукцию, согласовываются Сторонами в Приложениях к настоящему договору.</p> <p>2.3. Продукция должна быть надлежащим образом затарена и упакована в соответствии с требованиями законодательства, обеспечивая сохранность Продукции (товарный вид), в том числе при транспортировке, перегрузке, хранении.</p>	<p>2.1. Product quality must conform to the Convention, requirements of security and be confirmed by certificates of conformity, quality and other necessary documents according to the current Russian and international legislation.</p> <p>2.2. The products shall contain information in accordance with the applicable Russian and international legislation. The layouts of the labels applied to the products are agreed by the Parties in Annexes hereto.</p> <p>2.3. Products must be properly stuffed and packaged in accordance with the requirements of the law, ensuring the safety of Products (marketable), which includes transportation, handling, and storage.</p>
<p><b>6. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН</b></p>	<p><b>6. LIABILITY OF THE PARTIES</b></p>
<p>6.1. Поставщик и Покупатель несут ответственность за невыполнение или ненадлежащее выполнение условий Договора в соответствии с законодательством РФ.</p> <p>6.2. В случае просрочки платежа за партию Продукции Покупатель уплачивает штрафные санкции в размере 0,1% от просроченной суммы за каждый день просрочки. Пеня за просрочку платежа исчисляется за каждую партию Продукции отдельно.</p>	<p>6.1. Supplier and Buyer shall be liable for failure or improper performance of the Contract in accordance with the legislation of the Russian Federation.</p> <p>6.2. In case of delay in payment for a consignment of Goods the Buyer shall pay penalties in amount of 0,1% of the overdue amount for each day of delay. Penalty for late payment shall be calculated for each lot of Product separately.</p>

